



საპროტკელოს აულგურის, სპორტისა  
და ახალგაზრდობის სამინისტრო  
MINISTRY OF CULTURE, SPORT AND  
YOUTH OF GEORGIA



## PROGRAMME

# *La Géorgie à la croisée des cultures*

Colloque international organisé par *La Renaissance Française* et la Délégation de *La Renaissance Française* en Géorgie, en collaboration avec l'Académie des Sciences d'Outre-Mer, avec le soutien du Ministère de la Culture, du Sport et de la Jeunesse de Géorgie et l'Ambassade de Géorgie en France

---

Les 29-30 novembre 2022, à l'Académie des  
Sciences d'Outre-Mer

## LE MARDI 29 novembre

### 09h30 - 10h15 OUVERTURE DU COLLOQUE

Modérateur Denis Fadda

#### Discours d'ouverture:

Monsieur **Denis Fadda** - Président international de La RF,  
Président honoraire de l'ASOM

Monsieur **Hubert Loiseleur des Longchamps** - Président  
de l'ASOM

Madame **Théa Tsulukiani** - Vice-Premier Ministre,  
Ministre de la Culture, du Sport et de la Jeunesse de  
Géorgie (vidéo)

Madame **Salomé Zourabichvili** - Présidente de Géorgie  
(vidéo)

Monsieur **Gocha Javakhishvili** - Ambassadeur de  
Géorgie en France, Vice-Président de la Délégation de  
La Renaissance Française en Géorgie

Monsieur **Otar Zourabichvili** - Président de l'Association  
Géorgienne en France, fondée en 1921

Monsieur **Diégo Colas** - Ancien Ambassadeur de France  
en Géorgie, Président honoraire de la Délégation de  
*La Renaissance Française* en Géorgie

Madame **Mzagho Dokhtourichvili** - Présidente de  
la Délégation de *La Renaissance Française* en Géorgie

### 10h15-12h15 SESSIONS (durée des communications 15 minutes)

## SESSION 1 PORTANT SUR L'HISTOIRE DE LA GÉORGIE

Modérateur **Othar Zourabichvili**

**Manana Javakhishvili**, Historienne, Professeure associée à l'Université d'État Ilia - *La Géorgie et la civilisation européenne - lieux des rencontres*

**Gérard Dédéyan**, Historien, Professeur émérite à l'Université Paul Valéry - Montpellier 3, Docteur Honoris Causa de l'Université d'État Ilia - *Les souverains géorgiens de la fin du 11e au début du 13e s.*

**Georges Sanikidzé**, Historien-Orientaliste, Professeur à l'Université d'État Ilia, Directeur de l'Institut Guiorgui Tsérééli d'Études orientales - *Entre l'Orient et l'Occident: la perception française de la Géorgie au 19e siècle*

**Gocha Javakhishvili**, Spécialiste des relations internationales, Ambassadeur de Géorgie en France, Vice-Président de la Délégation de *La Renaissance Française* en Géorgie - *Histoire des relations diplomatiques entre la Géorgie et la France*

**Charles Urjewicz**, Historien, Professeur émérite à l'INALCO, Président de l'Institut Noé Jordania - *La première indépendance de la Géorgie (1918-1921)*

**Pierre Razoux**, Historien, spécialiste des questions internationales - *La Géorgie face aux enjeux de la modernité, 20e -21e siècles*

**12h15-12h45 DISCUSSIONS**

**13h00-14h30 DÉJEUNER**

**14h30 - 16h00** **PORTANT SUR LA LITTÉRATURE GÉORGIENNE ET**  
**SESSION 2** **LES ÉTUDES KARTVÉOLOGIQUES**

Modérateur Bernard Outtier

**Irma Ratiani**, Professeure, spécialiste de la littérature comparée, Directrice de l'Institut Chota Roustavéli de Littérature géorgienne - *La littérature géorgienne dans le contexte littéraire européenne (V<sup>e</sup> - XXI<sup>e</sup> siècles)*

**Hélène Gérardin**, Professeure à l'ILARA, spécialiste du géorgien et des dialectes géorgiens - *Le géorgien et les langues kartvéliennes*

**Bernard Outtier**, Professeur, philologue, théologien et traducteur, spécialiste des langues, littératures et cultures du Proche-Orient et du Caucase, en particulier de la kartvéologie et de l'arménologie - *Courte introduction aux études kartvéologiques. L'accentuation du géorgien*

**16h00 - 16h30** **PAUSE CAFÉ**

**16h30 - 18h00** **PORTANT SUR L'ÉDUCATION ET LA SCIENCE**  
**SESSION 3** **Modérateur Mzagho Dokhtourichvili**

**Marina Guiorgadzé**, Professeure d'études classiques et byzantines, Doyenne de la faculté des sciences humaines à l'Université de Batoumi - *Les horizons de la kartvéologie (le passé et la modernité)*

**Tamara Svanidzé**, PhD, Chercheure associée au Centre de recherches Europes-Eurasie de l'INALCO, Bibliothécaire à la bibliothèque de l'Institut catholique de Paris - *Le symposium international de Tbilissi sur l'inconscient, 1979 : l'école géorgienne de psychologie au temps de la réhabilitation de la psychanalyse en URSS*

**Nestan Chkhikvadzé**, Chercheure au Centre national des manuscrits Kornéli Kékélidzé, spécialiste de l'ancien géorgien - *Les manuscrits géorgiens et leur importance pour la préservation des relations interlinguistiques et interculturelles (intervention accompagnée d'un film documentaire sur les manuscrits)*

**Mzago Dokhtourichvili**, Professeure émérite, Université d'État Ilia - *L'éducation en Géorgie. Aperçu historique. Centres éducatifs et culturels géorgiens en Géorgie et à l'étranger. Système éducatif géorgien contemporain (enseignement secondaire et universitaire)*

## LE MERCREDI 30 novembre

### 10h00 - 11h30 PORTANT SUR LA CULTURE GÉORGIENNE

#### SESSION 4 Modérateur Irène Gogobéridzé

**Otar Iosséliani**, Cinéaste géorgien-français, **Shoréna Tsitsagui**, Membre du bureau de la Délégation de *La Renaissance Française* en Géorgie, Responsable par intérim du Service des Relations internationales, Ministère de la Culture, du Sport et de la Jeunesse de Géorgie – *Le cinéma géorgien et franco-géorgien*

**Zoé Péret**, Musicienne, spécialiste du folklore géorgien – *Chant et danses folkloriques géorgiens*

**Georges Bériachvili**, Pianiste et musicologue, lauréat du prix Del Duca de l'Académie des Beaux-arts de l'Institut de France – *La musique classique géorgienne*

**Irène Gogobéridzé**, Professeure d'études de théâtre européen, critique et traductrice – *Le théâtre géorgien, la dramaturgie française sur la scène géorgienne*

### 11h30 - 12h00 PAUSE CAFÉ

### 12h00 - 13h30 PORTANT SUR LA FRANCOPHONIE ET L'ÉCONOMIE GÉORGIENNE

#### Modérateur Choréna Niniachvili

**Mohamed Kétata** – Directeur régional – AUF – Europe Centrale et Orientale – *La Géorgie et la Francophonie*

**Jacques Fleury**, Ingénieur industriel, Homme d'affaires œuvrant en Géorgie depuis 25 ans ; Fondateur du Groupe agro-indusriiel; Conseiller commercial du Gouvernement français en Géorgie – *Les relations économiques franco-géorgiennes*

**Mérab Mikéladzé**, Philologue, traducteur – *La Géorgie, pays de la vigne et du vin. La cuisine géorgienne*

### 13h30-14h30 : DÉJEUNER

**14h30 - 16h00** **PORTANT SUR LE SPORT ET LE TOURISME**  
**SESSION 6**

Modérateur **Mérab Mikéladze**

**Zviad Mathiashvili**, Rugbymen, Responsable de sécurité - Saint Georges Management (Saint-Jean-Cap-Ferrat) - *Le sport en Géorgie. Les sportifs géorgiens sur l'arène internationale*

**Choréna Niniachvili**, Directeur associé de PROMETHEA Voyages, Responsable du Comité de Développement du Tourisme Réceptif au sein de l'Association géorgienne du Tourisme - *L'héritage culturel géorgien, atouts touristiques de la Géorgie*

**Édouard de Laubrie**, Chargé de collection et de recherche, responsable du pôle "agriculture & alimentation" du Mucem - *La présence de la Géorgie dans les collections du Musée national des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée - Mucem - à Marseille*

**Lali Ounapkoshvili**, Philologue, traductrice, Responsable pour le jumelage et la coopération avec les villes françaises, Chargée de la francophonie au Service international à la Mairie de Tbilissi - *Un aspect des relations-franco-géorgiennes: L'apport des villes jumelées aux relations culturelles et économiques franco-géorgiennes*

**16h00 - 16h10** **CLÔTURE DU COLLOQUE**

Monsieur **Pierre Gény**, Secrétaire perpétuel de l'Académie des Sciences d'Outre-Mer - Discours de clôture

**16h10 - 16h30** **PAUSE CAFÉ**

**17h00**

La remise de la Médaille d'Or du Rayonnement Culturel à l'éminent kartvélogue, Monsieur **Bernard Outtier** et à l'historien, Professeur émérite à l'Université Paul Valéry - Montpellier 3, Docteur Honoris Causa de l'Université d'État Ilia, Monsieur **Gérard Dédéyan**

Présentation de *L'Anthologie des littératures de langue française*, publiée par les Éditions de l'Université d'État Ilia, sous la direction de **Mzago Dokhtourichvili** et **Atinati Mamatsashvili**

Présentation de l'ouvrage rédigé par les lycéens de l'École Française du Caucase - *Relations franco-géorgiennes à travers l'histoire* -, en présence des auteurs (8 élèves) et de leurs enseignants

#### **PROGRAMME CULTUREL**

La polyphonie géorgienne. Le concert de l'ensemble «L'Harmonie géorgienne»

# La Géorgie à la croisée des cultures

Les 29-30 novembre 2022  
à l'Académie des Sciences d'Outre-Mer



საქართველოს კულტურის, სპორტისა  
და ახალგაზრდობის სამინისტრო  
MINISTRY OF CULTURE, SPORT AND  
YOUTH OF GEORGIA

